

Third Sunday after the Epiphany

Year C January 27, 2019

Praise Song: Awesome God Slide
 The Collect of the Day BCP 99
 First Lesson Nehemiah 8:1-3, 5-6, 8-10
 Psalm 19
 Second Lesson 1 Corinthians 12:12-31a
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Luke 4:14-21
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 Confession of Sin BCP 21
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Be Present, Spirit of the Lord The Choir
Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Bread of the World, in Mercy Broken E301// C256
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Christ is the World's True Light E542// C303
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/27 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin- Chung Chan Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Antao Chien	Sabrina Lin Roger Magnuson
2/3 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Jim Huff	Roger Magnuson	Dorothy Smith	Milagros Fradejas Sabrina Lin
8 o'clock	1/27	Maury Edwards		2/3	Lilia Tansiongco

顯現節之後第三主日

丙年 2019年1月27日

讚美詩：我們令人敬畏的神 幻燈片
 本日祝文 公禱書 99 頁
 首段經課 (尼希米記 8:1-3, 5-6, 8-10)
 詩篇 (19)
 次段經課 (哥林多前書 12:12-31a)
福音前：哈利路亞
 福音書 (路加福音 4:14-21)
福音前：哈利路亞
 證道 張信芬牧師
 厄西亞信經 公禱書 208 頁
 認罪文 公禱書 210 頁
 會眾禱文 幻燈片
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
獻金音樂：主的靈，與我同在 教會詩班
獻金聖詩：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文(一) 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節 公禱書 228 頁
聖哉頌 幻燈片
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
聖餐音樂：救世天糧歌 普天頌讚第 256 首
 聖餐後禱文 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：世界真光歌 普天頌讚第 303 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/27 雙語 崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	簡安道	林玲君 Roger Magnuson
2/3 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Jim Huff	Roger Magnuson	Dorothy Smith	Milagros Fradejas 林玲君

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Set Free in the Holy Spirit”

- 1) What is the key to entering into a year of God's double portion favor?
- 2) What are the most common “bondages” we are to be released from?
- 3) What difference will an eternal life perspective bring into our lives?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your spiritual freedom? In what way can you improve it?
- 5) What lesson have you learned most from the message today? What action are you invited to take this week?

“靈裡得自由”：

- 1) 什麼是進入神加倍恩寵之年的關鍵？
- 2) 什麼是我們最常有卻應被釋放的「捆綁」？
- 3) 永恆生命的觀點會為我們的生活帶來什麼樣的改變？
- 4) 在 1-10(弱-強)的評分表上，你對自己的屬靈自由之評價為何？你要如何改善？
- 5) 從今天的信息中你學習到最多的功課是什麼？這信息感動你在這個禮拜採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 28-34; Est 斯 4-10; Jb 伯 1

NT 新約: Mt 馬 27-28; Mk 可 1-5; Acts 使 27-28; Rom 羅 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Third Sunday after the Epiphany, year C
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節之後第三主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

January 27, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Third Sunday after the Epiphany, Year C

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Nehemiah 8:1-3, 5-6, 8-10

All the people gathered together into the square before the Water Gate. They told the scribe Ezra to bring the book of the law of Moses, which the Lord had given to Israel. Accordingly, the priest Ezra brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding. This was on the first day of the seventh month. He read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand; and the ears of all the people were attentive to the book of the law. And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was standing above all the people; and when he opened it, all the people stood up. Then Ezra blessed the Lord, the great God, and all the people answered, "Amen, Amen," lifting up their hands. Then they bowed their heads and worshiped the Lord with their faces to the round. So they read from the book, from the law of God, with interpretation. They gave the sense, so that the people understood the reading. And Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This day is holy to the Lord your God; do not mourn or weep." For all the people wept when they heard the words of the law. Then he said to them, "Go your way, eat the fat and drink sweet wine and send portions of them to those for whom nothing is prepared, for this day is holy to our Lord; and do not be grieved, for the joy of the Lord is your strength."

Psalms 19

- 1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.
- 7 The law of the Lord is perfect and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean and endures for ever; *
the judgments of the Lord are true and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold, more than much fine gold, *
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.

- 12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of my
heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.

1 Corinthians 12:12-31a

Just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body—Jews or Greeks, slaves or free—and we were all made to drink of one Spirit. Indeed, the body does not consist of one member but of many. If the foot would say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. And if the ear would say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," that would not make it any less a part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole body were hearing, where would the sense of smell be? But as it is, God arranged the members in the body, each one of them, as he chose. If all were a single member, where would the body be? As it is, there are many members, yet one body. The eye cannot say to the hand, "I have no need of you," nor again the head to the feet, "I have no need of you." On the contrary, the members of the body that seem to be weaker are indispensable, and those members of the body that we think less honorable we clothe with greater honor, and our less respectable members are treated with greater respect; whereas our more respectable members do not need this. But God has so arranged the body, giving the greater honor to the inferior member, that there may be no dissension within the body, but the members may have the same care for one another. If one member suffers, all suffer together with it; if one member is honored, all rejoice together with it. Now you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers; then deeds of power, then gifts of healing, forms of assistance, forms of leadership, various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret? But strive for the greater gifts.

Luke 4:14-21

Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. He began to teach in their synagogues and was praised by everyone. When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord's favor." And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing."

丙年：顯現節之後第三主日祝文

求主賜恩，叫我們立刻回應救主耶穌基督的呼召，去向萬民傳揚祂拯救的福音，使我們和全世界都能看出祂奇妙事工的榮光；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

尼希米記 8：1-3, 5-6, 8-10

到了七月、以色列人住在自己的城裏。那時、他們如同一人聚集在水門前的寬闊處、請文士以斯拉、將耶和華藉摩西傳給以色列人的律法書帶來。七月初一日、祭司以斯拉將律法書帶到聽了能明白的男女會眾面前。在水門前的寬闊處、從清早到晌午、在眾男女一切聽了能明白的人面前、讀這律法書。眾民側耳而聽。以斯拉站在眾民以上、在眾民眼前展開這書。他一展開、眾民就都站起來。以斯拉稱頌耶和華至大的上帝。眾民都舉手應聲說、阿們、阿們、就低頭、面伏於地、敬拜耶和華。他們清清楚楚的念上帝的律法書、講明意思、使百姓明白所念的。省長尼希米、和作祭司的文士以斯拉、並教訓百姓的利未人、對眾民說、今日是耶和華你們上帝的聖日、不要悲哀哭泣。這是因為眾民聽見律法書上的話都哭了。又對他們說、你們去吃肥美的、喝甘甜的、有不能預備的、就分給他。因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁、因靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。

詩篇 19：1-14

- 19:1 諸天述說上帝的榮耀。穹蒼傳揚他的手段。
19:2 這日到那日發出言語。這夜到那夜傳出知識。
19:3 無言無語、也無聲音可聽。
19:4 它的量帶通遍天下、它的言語傳到地極。
上帝在其間為太陽安設帳幕。
19:5 太陽如同新郎出洞房、又如勇士歡然奔路。
19:6 它從天這邊出來、繞到天那邊。沒有一物被隱藏不得它的熱氣。
19:7 耶和華的律法全備、能甦醒人心。
耶和華的法度確定、能使愚人有智慧。
19:8 耶和華的訓詞正直、能快活人的心。
耶和華的命令清潔、能明亮人的眼目。
19:9 耶和華的道理潔淨、存到永遠。耶和華的典章真實、全然公義。
19:10 都比金子可羨慕、且比極多的精金可羨慕。
比蜜甘甜、且比蜂房下滴的蜜甘甜。
19:11 況且你的僕人因此受警戒、守著這些便有大賞。
19:12 誰能知道自已的錯失呢。願你赦免我隱而未現的過錯。
19:13 求你攔阻僕人、不犯任意妄為的罪。

不容這罪轄制我。我便完全、免犯大罪。

19:14 耶和華我的磐石、我的救贖主阿、願我口中的言語、心裏的意念、在你面前蒙悅納。

哥林多前書12：12-31a

就如身子是一個、卻有許多肢體、而且肢體雖多、仍是一個身子。基督也是這樣。我們不拘是猶太人、是希利尼人、是為奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體。飲於一位聖靈。身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。設若腳說、我不是手、所以不屬乎身子。他不能因此就不屬乎身子。設若耳說、我不是眼、所以不屬乎身子。他也不能因此就不屬乎身子。若全身是眼、從那裏聽聲呢。若全身是耳、從那裏聞味呢。但如今上帝隨自己的意思、把肢體俱各安排在身上了。若都是一個肢體、身子在哪裏呢。但如今肢體是多的、身子卻是一個。眼不能對手說、我用不著你。頭也不能對腳說、我用不著你。不但如此、身上肢體人以為軟弱的、更是不可少的。身上肢體、我們看為不體面的、越發給他加上體面。不俊美的、越發得著俊美。我們俊美的肢體、自然用不著裝飾。但上帝配搭這身子、把加倍的體面給那有缺欠的肢體。免得身上分門別類。總要肢體彼此相顧。若一個肢體受苦、所有的肢體就一同受苦。若一個肢體得榮耀、所有的肢體就一同快樂。你們就是基督的身子、並且各自作肢體。上帝在教會所設立的、第一是使徒。第二是先知。第三是教師。其次是行異能的。再次是得恩賜醫病的。幫助人的。治理事的。說方言的。豈都是使徒麼。豈都是先知麼。豈都是教師麼。豈都是行異能的麼。豈都是得恩賜醫病的麼。豈都是說方言的麼。豈都是翻方言的麼。你們要切切地求那更大的恩賜。

路加福音4：14-21

耶穌滿有聖靈的能力回到加利利、他的名聲就傳遍了四方。他在各會堂裏教訓人、眾人都稱讚他。耶穌來到拿撒勒、就是他長大的地方。在安息日、照他平常的規矩、進了會堂、站起來要念聖經。有人把先知以賽亞的書交給他、他就打開、找到一處寫著說、『主的靈在我身上、因為他用膏膏我、叫我傳福音給貧窮的人。差遣我報告被擄的得釋放、瞎眼的得看見、叫那受壓制的得自由、報告上帝悅納人的禧年。』於是把書捲起來、交還執事、就坐下。會堂裏的人都定睛看他。耶穌對他們說、今天這經應驗在你們耳中了。

An Announcements for January 27, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the Bishop's Committee and to pray for His blessings on St. Thomas' ministry throughout this New Year.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Milagros Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Tax Statements Ready to Pick up:** Please help yourself to take yours. Let's thank our treasurer, Janis Magnuson, for preparing them. If there's any questions, please contact her.
- (5) **First Finance Committee Meeting:** Nest Sunday, 2/3, during lunchtime, in the church meeting room.
- (6) **Diocese's Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year:** Sunday, 2/10, 5:00 pm, in the sanctuary of our church, followed by a dinner party in the parish hall. All are invited!
- (7) **Free Christmas Trees Available:** If interested, please ask Dorothy for details.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Total Offering 1/20: \$

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (physical exam) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia); (16) Cindy Kon (cancer).

二零一九年一月二十七日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著堂務委員會來感恩，並為聖多馬堂的事工在這新年當中能夠蒙上帝的祝福來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Milagros Fradejas 姊妹奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (4) **報稅奉獻記錄表:** 報稅奉獻記錄表已經完成，請弟兄姐妹記得拿取。感謝財政 Janis Magnuson 為我們預備，任何疑問請聯絡她。
- (5) **財務委員會第一次會議:** 下主日，2/3，中午午餐時間，地點在教會會議室。
- (6) **教區中文堂農曆新年聯合慶祝:** 主日，2/10，下午 5:00，在本教會主堂舉行，然後有晚宴在副堂。所有弟兄姊妹都歡迎參加。
- (8) **免費聖誕樹:** 有興趣者，請向副堂長 Dorothy 詢問細節。
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

教會總奉獻 1/20: \$

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲 (健康檢查), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎), (16) Cindy Kon (癌症)。